UNIVERSITAS
GADJAH MADA
kesepadanan pragmatik humor tabu pada takarir serial televisi family guy
Muhammad Naufal, Dr. Hayatul Cholsy, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL ..... **i**
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS ..... **ii**
HALAMAN JUDUL ..... **iii**
HALAMAN PENGESAHAN ..... **iv**
PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT ..... **v**
KATA PENGANTAR ..... **vi**
DAFTAR ISI ..... **vii**
DAFTAR TABEL ..... **x**
DAFTAR SINGKATAN ..... **xi**
INTISARI ..... **xii**
ABSTRACT ..... **xiii**
BAB I PENDAHULUAN **1**
1.1 Latar Belakang 1
1.2 Rumusan masalah 8
1.3 Tujuan Penelitian 8
1.4 Manfaat Penelitian 9
1.5 Tinjauan Pustaka 10
1.6 Kerangka Teori 13
1.6.1 Penerjemahan Audiovisual 13
1.6.2 Kesepadanan Pragmatik 15
1.6.3 Humor 17
1.7 Metode Penelitian 20
1.7.1 Jenis Penelitian 21
1.7.2 Data dan Sumber Data 21
1.7.3 Metode Pemerolehan Data 22
1.7.4 Metode Analisis Data 22
1.8 Organisasi Penyajian 23
BAB II JENIS HUMOR TABU DALAM TAKARIR SERIAL TELEVISI *FAMILY GUY* **25**
2.1 *Racial*, *Ethnic*, and *Minority Humour* 26
2.1.1 Humor Rasis 27

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
kesepadanan pragmatik humor tabu pada takarir serial televisi family guy
Muhammad Naufal, Dr. Hayatul Cholsy, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

2.1.2 Humor Seksisme 31
2.1.3 Humor Homofobia 35
2.2 Sacrilegious/Blasphemous humor 37
2.3 *Dark Humour*/Humor Gelap 39
2.4 *Physical-Appearance Humour* 42
2.5 *Multi-Type Humour* 44
2.6 *Sexual Humour* 46
2.7 *Gross-out/Sick humour* 48
BAB III TEKNIK PENERJEMAHAN HUMOR TABU DALAM TAKARIR SERIAL TELEVISI *FAMILY GUY* DAN HUBUNGANNYA DENGAN KESEPADANAN PRAGMATIK 52
3.1 *Linguistic Compression* 53
3.2 *Multi-Technique Translation* 57
3.3 *Linguistic Amplification* 61
3.4 *Established Equivalent* 65
3.5 *Literal Translation* 67
3.6 *Discursive Creation* 69
3.7 *Borrowing* 71
BAB IV FAKTOR-FAKTOR PENYEBAB TERJADINYA KESEPADANAN PRAGMATIK PADA HASIL TERJEMAHAN HUMOR TABU PADA SERIAL TELEVISI *FAMILY GUY* 73
4.1 Koherensi pada Humor Tabu 73
4.1.1 Koherensi Racial, Ethnic, dan Minority Humour 73
4.1.2 Koherensi Sacreligious/Blasphemous Humor 80
4.1.3 Koherensi Sexual Humor 82
4.1.4 Koherensi Physical Appearance Humor 84
4.1.5 Koherensi *Dark Humor* 86
4.1.6 Koherensi Gross-out/Sick Humor 87
4.2 Penyebab Tidak Terjadinya Kesepadanan Pragmatik Pada Hasil Penerjemahan Humor Tabu Di Dalam Serial Televisi *Family Guy* 90
4.2.1 Kesalahan Penerjemah Dalam Memilih Teknik Penerjemahan 90
4.2.2 Kekeliruan Penerjemah 91
4.2.3 Tidak Terdapat Padanan Dalam Bahasa Sasaran Untuk Menerjemahkan Bahasa Sumber 93

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
kesepadanan pragmatik humor tabu pada takarir serial televisi family guy
Muhammad Naufal, Dr. Hayatul Cholsy, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

4.2.4 Penghalusan..... 95
BAB V PENUTUP..... 101
5.1 Kesimpulan..... 101
5.2 Saran 103
DAFTAR PUSTAKA..... 104
LAMPIRAN.....110
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA TULIS 177